

A LAD WHO DOESN'T LIKE WORK

A HUASTECA NAHUATL TALE

MARY ANN THOMAS

Summer Institute of Linguistics

This story was recorded in May of 1967 in the village of Cuatenahuatl in the municipio of Huautla, Hidalgo. It is only one of a series of stories concerning young men who do not want to work. The teller of the story is Marcelo Hernández Martínez, a young man of about twenty years of age.

Huasteca Nahuatl is spoken in three states—Veracruz, Hidalgo and San Luis Potosí—by an estimated 100,000 to 150,000 speakers. There is some bilingualism in the larger municipios on the edges of the area; but in the smaller villages (such as Cuatenahuatl with 1000 inhabitants), only those who have been out to study or work are able to use Spanish.

SE TELPOCATL ICUENTO

1. Se telpocatl axquinequi tequitis. 2. Quinpixtoc ome iicnihuj ichpocamej. 3. Ya yijuante tequiti. 4. Nopa tlatcatl san contlamacatehua. 5. Axipa yahui mila. 6. Axtequiti. 7. Quitleiluiya ina maj no yahui tequitemo.

ONE YOUTH HIS-STORY

1. One youth no-he-want he-will work. 2. He-has two siblings maidens. 3. Already they they-work. 4. That man only he-finished-leaving-to-eat. 5. Not-truth he-go cornfield. 6. He-no-work. 7. She-

A LAD WHO DOESN'T LIKE WORK

Once there was a young man with two sisters who didn't like to work. The sisters always worked but the lad just ate. He wouldn't go to the cornfield,

8. No xija maj axtequitite. 9. San mitztlamacatoquē moicnihuj tleiluij. 10. Nopa telpocatl cualanqui. 11. Quiistejqui. 12. Yajqui no tequitemo. 13. Mejor niya nitequittemoti tlejtoa. 14. Ya yahui nopa telpocatl quitleiluiya. 15. Ipan se hueyi cuapiloli ajsitoya. 16. Ya mosiajcahua. 17. Tlatotonia. 18. Mosehuij tlaecahuiya. 19. Teipa huala se cahuayo. 20. Na nipanitlejcos ne cahuayo. 21. Na niquta. 22. Quinequi maj panitlejco. 23. Nechnechca huijtihuala. 24. Tlejtoa telpocatl axnij-mati quinicatza pano nimosehuis. 25. Tlaj mosehuisnequi ica itzontlaj campa nitlachixtiyas. 26. Mejor ca itzintlaj tlejtoa. 27. Ca itzinteno nitlachixtiyas. 28. Campa icuitlapil nopeca tlachixti. 29. Quema iyojyoc momacajqui para tlejcos. 30. San huajca neca huetzito

him-says his-mother cond. also he-goes he-work-look-for. 8. Also you-imperative-go you- imperative-work-going. 9. No-more they-you-give-to-eat your-siblings. 10. That youth he-mad. 11. He-went-from-here. 12. He-went also he-work-look-for. 13. Better I-go I-work-look-for-going he-it-says. 14. Already he-goes that youth he-it-says. 15. In one large forest he-arrived-already. 16. Already he-himself-rests. 17. It-is-hot. 18. He-himself-sat there-is-shade. 19. Then he-comes one horse. 20. I I-on-it-will-climb that horse. 21. I I-see-it. 22. He-it-wants cond. he-on-it-climbs. 23. He-gets-on-and-fall-off. 24. He-it-says-youth. I-no-it-know how it-passes I-myself-will-sit. 25. If he-himself-will-sit-want with his-head-place where I-it-will-cause-to-see. 26. Better with his-rear he-it-says. 27. On his-rear I-it-will-cause-to-see. 28. Where his-tail there it-will-cause-to-see. 29. When first-time he-himself-remained in-order-to

or do any work. His mother told him to go look for work. "Your sisters won't give you any more to eat," she said.

The youth was angry when he had to go look for work. "I better go look for work," he said. So he went.

On the way, he came to a large forest where he rested from the heat. He was sitting in the shade when a horse appeared. "I shall mount that horse that I see," he said. He tried to mount it, but when he got up he fell off again. "I don't know how to sit on it," he said. "If I sit on the front, how shall I be able to see? It is better on the rear," he said. "I shall be able to see on the rear. I shall see where his tail is."

nopa tlacatl. 31. Axipa cahuatlejco. 32. Sampa ya no mocajqui. 33. Sampa huetziti. 34. Axhualcahuatlejco. 35. Sampa cahuatlejcoa ca itzinteno. 36. Tlachixti. 37. Sampa ixtlapachijti ipan cahuayo. 38. Ajsito ipan cahuayo ichaj se coyotl. 39. Quena puertachihua nopa carpintero. 40. Ta, axtijpia tequitl, señor quitleiluiya? 41. Quena, na nijpia tequitl nica. 42. Tinechpalehuis nicuaximas quitleiluiya. 43. Nopeca xconilpi nopa mo-cahuayo maj mosiajcahua. 44. Tleijtoj neca quiquetzqui nopa icahuayo. 45. Nopa tlacatl tleijtoj tlayohuaya. 46. Axipa nisacacuiti ne nocahuayo. 47. Mejor ne cuapetlatl nijtemilis. 48. Ya cuapetlatl quitemilis nopa icahuayo. 50. Axipa quicuajqui como cuahuatl maj

he-will-climb. 30. Only therefore there he-fall-went that man. 31. Not truth he-horse-climbs. 32. Another-time already also he-remained. 33. Another-time there he-fall-goes. 34. No-he-comes-horse-climb. 35. Another-time he-horse-climbs already on his-rear. 36. He-it-cause-to-see. 37. Another-time facing-backwards-he-goes on horse. 38. He-arrives-went on horse his-home one Mexican. 39. Yes he-door-makes that carpenter. 40. You no-you-have-it work sir, he him-says. 41. Yes, I I-it-have work here. 42. You-me-will-help I-will-plane he-him-says. 43. There you-imperative-it-tie that your-horse cond. he-himself-rests. 44. He-him-said there he-stood-it that his-horse. 45. That man he-him-said it-is-becoming-night. 46. Not-truth I-fed-fodder that my-horse. 47. Better bark I-it-will-to-him-fill. 48. Already bark he-it-to-him-will-fill that his-horse. 50. Not

The first time he tried to mount he only fell off again. He couldn't mount the horse. He tried another time. Once again he fell off. He just couldn't stay on it. Then he mounted on the rear end, and watched as he rode facing backwards.

He arrived on horseback at the home of a Mexican, a carpenter who was making a door. "Do you have any work, sir?" he said to him.

"Yes, I have work. You can help me plane," he told him. "Tie your horse there so that he can rest." He told him to stand his horse there.

The lad said to the man that it was almost night time, and he hadn't fed his horse grass. "I better give him bark," he said. He gave his horse bark but

cuahuilitl ipetlayo. 51. Axipa quicujqui nopa icahuayo. 52. Mejor niconcahuati ne nocahuayo tleijtoj nopa to-
tlayi. 53. Hualajqui nicahuaco nicanica ojtupa. 54. Ya
hualacoya asta campu quicuitiquisqui. 55. Nopano ajsico
nopa cahuayo. 56. Quema sampa hualajqui quijtoa mejor
nijas nochaj. 57. Nijtemiqui mococoa se noicnij tleijtoa
nopa telpocatl. 58. Maj xhuiquili tlen tlacualistli nopa
monana. 59. Xhuica ni nyloj. 60. Huan tiajsiti tiquixtis
ipan momorral huajca. 61. Moquetzas se mesa. 62. Mi-
yac nopano nochi motlalise platos huan tlaxcali quitlei-
luiya. 63. Ya tleijtoj. 64. Ajsitoya nopa telpocatl calteno.
65. Mama, xihualica. 66. Xitlacuauī. 67. Nicani nitla-
huajhualica tlen titlacuasē quitleiluiya. 68. Ya hualajqui

truth he-it-ate as wood its-bark. 51. Not-truth he-it-ate that his-horse.
52. Better I-it-remained my-horse he-him-said that our-uncle. 53. He-
came right-here he-it-remain-came on-road. 54. Already he-came-came
until where he-it-removed. 55. There he-arrive-came that horse.
56. When another-time he-came he-him-said better I-will-go my-home.
57. I-it-dream he-sick one my-sibling he-him-says that youth. 58. Cond.
you-imperative-take-to-her that food that your-mother. 59. You-impera-
tive-take this plastic. 60. And you-arrive-going you-will-it-take-out-cause
in your-bag then. 61. He-himself-will-stand one table. 62. Much there
all he-himself-will-place plates and tortillas he-him-says. 63. Already
he-him-said. 64. He-arrived that youth side-house. 65. Mama, you-
imperative-come. 66. You-pl.-imperative-eat. 67. Here I-it-bring that
we-will-eat he-her-says. 68. Already she-came that our-aunt. 69. He-

he didn't eat it because it was like wood. So he said to the gentleman, "I better
return my horse," and he went and left it on the road where he had found it.

When he returned again the young man said to the carpenter, "I had
better go home. I dreamed that one of my sisters is sick," the youth said to
him.

So the carpenter said to him, "Take this food to your mother along with
this plastic. When you arrive, take it out of your bag. Set up a table and place
plates and tortillas there."

nopa toahui. 69. Hualajqui nopa itelpoca. 70. Quitlei-luiya bueno, axtiyas campa tiyajtoya san titechcacayahua. 71. Tiajsico. 72. Xcantia tihualica quitleiluiya. 73. Quitlanqui se garrote. 74. Cualí quicuitlapan garrote nopa telpocatl. 75. Yajquiya nopa telpocatl campa tequiti. 76. Ajsitoya ichaj nopa coyotl. 77. Siempre quicujqui monana tlen tiquinhuiquili. 78. Axtle san nechhualtotocaquē ica cuahuitl. 79. Axquinequī nechitase quiijtoa. 80. San niquincajcayahua pampa tiquitaquē axtleno nijhuicac tleijtoa. 81. Sampa hualajquia. 82. Ica chicueyi axtiya. 83. Sampa quitemiqui seyoc iicnij mococoa. 84. Tleijtoa achicuali na sampa niya nochaj. 85. Nijtemiqui seyoc noicnij mococoa tleijtoj nopa

came that her-youth. 70. She-him-says good no-you-will-go where you-went only you-us-deceive. 71. You-arrive-came. 72. You-imperative-look you-bring she-him-said. 73. She-it-took one club. 74. Well she-him-spanked club that youth. 75. He-went-already that youth also where he-works. 76. He-arrived his-home that Mexican. 77. Always she-it-ate your-mother that you-them-to-them-took. 78. No only they-me-came-chasing with wood. 79. No-they-it-want they-me-will-see he-him-said. 80. Only I-them-deceive because we-it-saw nothing I-it-took he-him-said. 81. Another-time he-came-already. 82. In eight you-no-go. 83. Another-time he-it-dream another his-sibling he-sick. 84. He-him-said little-better I another-time I-go my-home. 85. I-it-dream another my-sibling he-sick

When the youth arrived outside his house, he called to his mother, "Mama, come! Eat! I am bringing things so that we can eat."

His mother came out and said to him, "You better not go where you went because all you do is deceive us. You came, and look what you brought," she said to him. She grabbed a club and hit him.

Then the young man went to the Mexican's home where he worked. "Did your mother eat that which you took to them?" asked the carpenter.

"No, they just chased me with a club. They don't want to see me," the boy replied. "I deceived them because we couldn't see any of what I took," he said.

telpocatl. 86. Sampa hualajqui. 87. Tleijtoj ya tlayo-huilico. 88. Mocahuaco ipan ichaj se asienta se vaquero ichaj. 89. Nopano tlamocuitlahuiya nopano vaquero. 90. Nopano mocajqui nopa telpocatl. 91. Axtinechmaca permiso na nimocahuas nicaní señor? 92. Quien sabe tleijtoa. 93. Ximosehui. 94. Huajca nica ticochis qui-tleiluiya. 95. Ticochisē. 96. Nopa telpocatl quihualica se baston. 97. Tleijtoa tlahuilana. 98. Nica niconquetzas ni nocompañero tleijtoa nopa telpocatl. 99. Nopano quiquetzquia. 100. Quincahuili maj cuali cochicā nopa vaquero ica isihua. 101. Nopa baston quiquetzqui caltech. 102. Quincahuili maj cuali cochicā nopa vaquero. 103. Huajca calaquito nopa baston. 104. Quinimaga nopa vaquero huan nopa isihua. 105. Nochi quinimagatejqui

he-him-said that youth. 86. Another-time he-came. 87. He him-said already it-is-becoming-night. 88. He-himself-remain-came in his-home one seat one cowboy his-home. 89. There he-takes-care-of-it there cowboy. 90. There he-remained that youth. 91. No-you-me-give permission I I-will-remain here sir? 92. Who knows he-him-says. 93. You-imperative-sit. 94. Then here you-will-sleep he-him-says. 95. We-will-sleep. 96. That youth he-it-carries one walking-stick. 97. He-him-says it-fight. 98. Here I-it-will-stand this my-companion he-him-says that youth. 99. There he-it-stood-already. 100. He-it-for-him-remain cond. good they-sleep that cowboy with his-woman. 101. That walking-stick he-it-stood corner. 102. He-them-for-him-remain cond. good they-sleep that cowboy. 103. Then it-enter-went that walking-stick. 104. It-them-hit that cowboy and that his-woman. 105. All it-them-hit he-it-says.

Then he went home again. "Don't go again in a week," the carpenter had said. Then he dreamed that another of his sisters was sick. "I better go home again," he told the carpenter.

He came again and again it was getting dark. He came to the home of a rancher. The rancher cared for the place. The lad stopped and asked, "Would you allow me to stay here, Sir?"

"Why not," he answered. "Sit down. Sleep here," he said. "Let's sleep."

The young man had a walking stick with him which fights. "I shall stand my companion here," said the young man to the rancher, and he stood it up

quitleiluiya. 106. Huan tlachque ne tihualicajtoc quitleiluiya nopa telpocatl. 107. Axtleno ne nocompañero tleijtoa nopa telpocatl. 108. Axtlacahuati. 109. Tlaj axtle timitzmagasē ta quitleiluiya nopa telpocatl. 110. Tleijtoj quitlacahualtiquē se baston. 111. Huajca ayucquipia. 112. Ayucquihuilanqui nopa coyotl. 113. Tleijtoa ayucquicahuilijqui maj cochi nopano. 114. Ayucxicochi nicani. 115. Mejor xiyahua. 116. Xconana moojhui quitleiluiya. 117. Nopa telpocatl axquinequi yas. 118. Siempre hualajqui tlayohua. 119. Nopa hueyi cuapiloli axquinequihualas. 120. Nopa telpocatl nelmajmahuia. 121. Hualajquī xochitecuanimej. 122. Miyac nemi. 123. Tlenhueli tecuanimej nejnemi. 124. Quien

106. And what that you-brought he-him-says that youth. 107. Nothing that my-companion he-him-say that youth. 108. No-he-want-to-understand. 109. If no we-you-will-hit you he-him-say that youth. 110. He-him-said they-him-cause-stay one walking-stick. 111. Then no-he-have-it. 112. He-fought-him that Mexican. 113. He-him-says no-he-left-it-for-him cond. he-slept there. 114. No-you-imperative-sleep here. 115. Better you-imperative-go. 116. Yo imperative-begin your-road he-him-say. 117. That youth no-he-want-it he-will-go. 118. Always he-came it-is-becoming-night. 119. That large forest no-he-will-want-come. 120. That youth much-he-fear-already. 121. They-came jaguars. 122. Many they-walk. 123. Whatever wild-animals they-walk. 124. Who knows if I-will-go me-will-eat that wild-animals.

nearby. It stayed there in the corner until the rancher and his wife were sound asleep. Then the walking stick entered the house and hit the rancher and his wife. It hit them all.

"What did you bring," he asked the boy.

"Nothing, just my companion," said the boy.

He didn't want to understand him. "We shall hit you," the rancher said. They stopped the walking stick. Then he didn't have it, and it fought the Mexican.

Then the rancher told the lad he couldn't sleep there. "You can't sleep here. You better go, get going!" he said.

sabe tlaj niyas nechcuasē nopa tecuanimej. 125. Tlaj nechtlanquechisnequisē ni nobaston niquimacajhuilis. 126. Amantzij quinimictis tleijtoa nopa telpocatl. 127. Miyac xochitecuanimej quitotocati. 128. Hualahui nopa telpocatl quitleiluiya. 129. Quicahuaco asta nechca icalteno. 130. Nopanopano hualaj nopa puerta. 131. Tlanexilico asta ichaj. 132. San quicahuaco. 133. Nopa xochitecuanimej axquicujquī. 134. Hualaco hasta ichaj. 135. Sampa amaj xhuica ni piyo quitleiluiya nopa carpintero nopa telpocatl. 136. Xihuica. 137. Xquihuiti mona para ome itecsis quitema se vuelta quitleiluiya. 138. Ni san tijquetzas tlamayahuis quitleiluiya. 139. Mama nijhualica se piyo nicani. 140. Nimantzij tlamayahuis san nijquetza tlalchi quitleiluiya. 141. Quiquetzas tlalchi.

105. If me-they-will-want-to-bite this my-walking-stick I-it-for-him-will-give. 126. Now he-them-will-kill he-it-says that youth. 127. Many jaguars he-it-chase-going. 128. He came that youth he-it-says. 129. He-came-stayed until near his-outside-house. 130. Right-there he-come that door. 131. It-light-came-path until his-house. 132. Only he-came-stayed. 123. That jaguars no-they-it-ate. 134. He-came-came until his-home. 135. Another-time now you-take this chicken he-him-says that carpenter that youth. 136. You-imperative-take. 137. You-imperative-tell-her-going your-mother in-order-to two her-eggs it-throws one-time he-him-says. 138. This only you-will-stand-it-will-lay he-him-says. 139. Mama I-it-bring one chicken here. 140. Right-away it-will-lay only I-stand-it earth he-her-says. 141. He-it-will-stand earth. 142. She-throws two

The youth didn't want to go. It was night, and he was very much afraid to go into the forest because of the many jaguars and wild animals. "I wonder if the wild animals will eat me. If they try to bite me I shall use my walking stick. It will kill them," the youth told himself. And he chased many jaguars.

He arrived home safely, a door lighting the path to his house. He arrived home without being eaten by the jaguars.

"Now take this chicken again," the carpenter told the youth. "Take it and tell your mother that it lays two eggs at a time. You just have to stand it up and it will lay," he said to him.

142. Tepehui ome itecsis nopa piyo. 143. Sampa quicuito se cuahuatl nopa toahui. 144. Cualí quitotocac nopa itelpoca. 145. Nimaya xiya. 146. San titechhuihuiita. 147. San tlemach tijnequi. 148. Titechcacayahuas quitleiluiya nopa itelpoca. 149. Axtle mama neliya nijhualicac se piyo quitleiluiya. 150. Nimaj xiya. 151. Tlaj axtle nimitzmagas. 152. Sampa quicuito se cuahuatl. 153. Cualí quitotocac nopa telpocatl. 154. Hualaconyano. 155. San quiniyatza mitziluij mona. 156. Quitlepanitac tlen tijhuiquiquiti o axtle tlen tijhuiquili mona tleiluij nopa carpintero. 157. Axtle sampa cuali nechtotocac nonana. 158. Ayucquinequi nechitas tleijtoa nopa telpocatl. 159. Axquinejqui xitlacuaya quitleiluiya.

her-eggs that chicken. 143. Another-time she-it-grabs one wood that our-aunt. 144. Well she-him-chased that her-youth. 145. Now you-imperative-go. 146. Only you-us-stupid-see. 147. Only do-a-lot you-it-want. 148. You-us-will-deceive she-him-says that her-youth. 149. No mama truthfully I-it-brought one chicken he-her-says. 150. Now you-imperative-go. 151. If no-you-will-hit. 152. Another-time she-it-grab-went one wood. 153. Well she-him-chased that youth. 154. He-comes. 155. Now how she-you-said your mother. 156. He-it-go-with-past that you-it-bring-cause or no that you-it-brought-to-her your-mother he-him-said that carpenter. 157. No another-time well she-me-chased my-mother. 158. No-she-it-want she-me-will-see he-him-says that youth. 159. No-he-it-wanted you-imperative-eat-already he-him-says. 160. You-imperative-

"Mama, I brought a chicken. If I stand it on the ground it will lay right away." He stood it on the ground and it laid two eggs.

Again the woman grabbed a piece of wood and really chased the lad. "Go on now! Do you think we are stupid? You just want to do a lot of things and deceive us," she said.

"No, Mama. I really brought the chicken," he replied.

"Get going now! I'll hit you if you don't," she said, and once again she picked up a piece of wood, and chased him. So the lad went back again.

"What did your mother say to you? Did she receive that which you brought or not," the carpenter asked the youth.

160. Ximosehui. 161. Quitequilijquējya se plato tlacuali.
 162. Nopa telpocatl axquinequi quicuas ipan plato.
 163. Quitequilijtoquē mantoc quejneca nopa cazuela.
 164. Ya nopa quitilanato nopa se cazuela tlacuali. 165. Ya
 nopa quicujqui. 166. Qui tlamitlacualcuajqui nopa co-
 yotl. 167. Quitlamicuajqui nopa telpocatl. 168. Siempre
 cuali titlacua quitleiluiya. 169. Quitlamitlaxcalcuajqui.
 170. Quitlamicualilij itlacua. 171. Siempre tineltlacua
 quitleiluiya. 172. Quena ipa quejni nitlacua tleijtoa nopa
 telpocatl. 173. Sampa hualajqui nopa telpocatl. 174. Sam-
 pa panoca. 175. Sampa hualajquia. 176. Na sampa niyas.
 177. Nijtemiqui sampa mococohua. 178. Nijtemiqui tla-
 huel. 179. Mas xiyahuano quitleiluiya. 180. Sampa
 xhuica ne mobaston. 181. Tlaj mitzhuilansnequis ne

sit. 161. They-it-placed-already one plate food. 162. That youth no-he-
 it-want he-it-will-eat on plate. 163. They-it-worked-for-him place there
 that cooking-pot. 164. Already that he-it-took that one cooking-pot food.
 165. Already that he-it-ate. 166. He-it-finish-food-ate that Mexican.
 167. He-it-finish-ate that youth. 168. Always well you-eat he-him-says.
 169. He-it-finish-tortillas-ate. 170. He-it-finish-for-him-ate his-food.
 171. Always you-much-eat he-him-says. 172. Yes on this I-eat he-him-says
 that youth. 173. Another-time he-came that youth. 174. Another-time
 he-passed-already. 175. Another-time he-came-already. 176. Another-
 time I-will-go. 177. I-it-dream another-time he-himself-is-sick. 178. I-it-
 dream very-grave. 179. More you-imperative-go he-him-says. 180. An-
 other-time you-imperative-take that your-walking-stick. 181. If he-you-

"No, my mother chased me again. She doesn't want to see me," the boy said.

"Do you want to eat?" asked the carpenter. "Sit down!" They put out a plate of food but the boy didn't want to eat from a plate. There was a filled cooking pot there, and he took that and ate from it.

When the Mexican and the boy finished eating, the carpenter said to him, "You always eat well. (He had finished the tortillas and the food.) You always eat a lot," he said. "Yes, I eat from this," the youth replied.

Then the boy went home again. "I shall go again," he said. "I dreamed again that she is very gravely ill."

sequida. 182. San ya ne titlalis tlalchi. 183. Amantzij quinihuilanas quitleiluiya. 184. Sampa tlayohuilico ichaj nopa vaquero. 185. Axtinechmaca permiso señor nica nimocahuas nitlayohuilijquia. 186. Axneli señor nique-majya. 187. Cualit techhuilangui nopa tlen tihualicaya quitleiluiya. 188. Maj ayucana imechhuilanas nicanica. 189. Nijtatatzos ne calmapa quitleiluiya. 190. Tleijtoa axtle mejor xiyahuaya. 191. Ayucnijnequi xicochi nicani. 192. Seyoc vuelta tlahuilana nopa tlen tijhualica quitleiluiya. 193. Ayucquicahuiliya maj cochi nopa telpocatl nopano. 194. Axhualajqui ichaj. 195. Nopano calmapa mosehuijtinemi nopa telpocatl ihuaya nopa ibaston. 196. Tleijtoj quincahuili maj nochit cochica nopa vaquero

want-to-fight that continually. 182. Only already that you-will-put-it earth. 183. Right-now it-they-will-fight he-him-says. 184. Another-time it-is-became-night-to-him his-house that cowboy. 185. No-you-me-give permission sir here I-will-stay I-became-to-him-night. 186. No-truth sir I-it-arise-already. 187. Well he-us-fought that which you-it-brought he-him-says. 188. Cond. no-you-plural-will-fight right-here. 189. I-it-will-tie that corridor he-him-says. 190. He-him-says no better you-imperative-go-already. 191. No-I-it-want you-imperative-sleep here. 192. Another-time it-fight that which you-it-bring he-him says. 193. No-he-it-let cond. he-sleep that youth there. 194. No-it-came his-home. 195. There corridor he-walked-sitting-down that youth with that his-walking-stick. 196. He-it-said he-they-to-him-stayed cond. all they-sleep that cowboy with his-woman. 197. All he-they-caused-removed their-clothes.

"Go then," the carpenter said. "Take your walking stick again. If he wants to fight just put it on the ground. It will fight them right away," he told him.

It was getting dark again when he arrived at the house of the rancher. "Will you give me permission, Sir, to stay here? It is night."

"That thing you brought fought us," he replied.

"It won't fight you. I'll tie it on the porch," he said.

But the rancher said, "You better go. I don't want you to sleep here. The thing you have there will fight again," he said. He wouldn't let the boy sleep there.

ica isihua. 197. Nochi quinquixtilti iniyoyo. 198. Nopa vaquero nochi ipantalo quiquixtilijti campa cochtoya nochi camisa nopa isihua nochi iyoyo. 199. Quinquixtilijti nochi ica iconehua. 200. Tleijtoj nopa baston nochi quihualicac miyac yoyomitl. 201. Tleijtoj nopano moca-huaco ichan nopa vaquero. 202. Tleijtoa nopa telpocatl na maj nihuicas nochi ni yoyomitl. 203. Huan no nijna-huatis ne baston maj quitlejcoltiti ipan ne coco tleijtoa. 204. Ipan se coco icuayo quitlejcoltito nopa baston. Se tlaolololi yoyomitl huejcapa. 205. Axhueltlejco nopa vaquero para quitemohuiti. 206. Quinahuatijqui se chango maj tlejcotemo maj quitepexilhuiti nopa yoyomitl. 207. Quipantiquejya campa eltoque. 208. Huejcapa quicuacajtoc nopa baston. 209. Tleijtoj quema quicuisne-

198. That cowboy all his-pants he-him-removed-caused where he-slept with all blouse that his-woman all her-clothing. 199. He-him-removed-caused all with his-children. 200. He-it-said that walking-stick all he-it-brought much clothes. 201. He it-said there it-itself-stay-came his-house that cowboy. 202. He-him-says that youth I cond. I-will-take all this clothes. 203. And also I-it-order-come-will that walking-stick cond. he-it-cause-go-climb in that chimomoya-tree he-it-says. 204. In one chimomoya-tree its-branch he-it-cause-climb-went that walking-stick one huge-pile cloth far. 205. No-he-able-climb that cowboy in-order-to he-it-going-lower. 206. He-it-sent one monkey cond. he-climb-look cond. he-it-go-fall that cloth. 207. He-it-fall-off where there-are. 208. Tall he-it-got-stuck that walking-stick. 209. He-it-said when he-it-remove-

The boy didn't enter the house, but stayed on the porch with his walking stick. It remained there until the rancher and his wife were asleep. Then it removed the rancher's shirt and pants and the woman's clothing. It also removed all the children's clothes. It brought many clothes.

Then the boy said, "I shall take all these clothes. I will order the walking stick to climb the chimomoya tree," he said.

The walking stick took a huge pile of clothes up in the chimomoya tree. The rancher couldn't climb the tree to get the clothes down, so he sent a monkey up to get them. But the monkey fell down. The walking stick had stuck the

quiyaya nopa yoyomitl nopa chango. 210. Huajca pos-
tejtejqui se coco imacuayo. 211. Mocuatepexihuij nopa
chango. 212. Mijqui. 213. Axipa quitemohuij nopa yo-
yomitl. 214. Tleijtoa seyoc quinahuatijqui se tlacuachi
maj yahui quitemohuiti. 215. Ta axtemohuiti ne yoyomitl
tlaj achimascuali ticuatlejco quitleiluiya. 216. Sampa ya
quitemohuito nopa yoyomitl nopa tlacuachi. 217. Quiij-
toa nama tijpijpiyasē nopa telpocatl. 218. Quipia para
timictisē. 219. Quenijque para techtlamitlaquixtilijtehua
tleijtoa. 220. Nopa telpocatl axquenijque tlaj panoquē.
221. Timictisē. 222. Quimatijque nopa telpocatl para
quipijpia ayucpanoc ichaj. 223. Ayucpanoc. 224. Pano-
yaya secoyoc. 225. Nopa axipa quimictiquē nopa telpo-
catl. 226. Nopano tlami cuento.

wanted that cloth that monkey. 210. Then it-broke one chirimoya-tree
its-branch. 211. He-himself-fell that monkey. 212. He-died. 213. Not-
truth he-it-lowered that cloth. 214. He-it-says another he-it-sent one
opposum cond. he-go-he-it-lower-go. 215. You no-he-lower-go hat cloth
if little-more-better you-tree-climb he-it-says. 216. Another-time already
he-it-lower-went that cloth that opposum. 217. He-it-says now we-will-
it-care-for that youth. 218. He-it-have in-order-to we-will-die. 219. How
in-order-to he-us-finish-it-remove-leave he-it-says. 220. That youth it-no-
matter if they-passed. 221. We-will-die. 222. He-it-know that youth
in-order-to he-it-care-for no-he-passed his-house. 223. No-he-passed.
224. He-passed other-place. 225. That-truth they-him-killed that youth.
226. There end story.

clothes high up. The rancher wanted the monkey to remove the clothes, but the
branch of the chirimoya tree broke, and the monkey fell and died.

He couldn't get the clothes down. He ordered an opposum to get them
and the opposum managed to get them down.

"Now we shall take care of the boy. He wanted us to die. It didn't matter
to that boy if we should die."

The lad knew the rancher wanted to get revenge so he didn't go by his
house. He went another way, and they didn't kill him.

Thus ends the story.